

А.В.Смирнов

Вуджūd — «быть» или «находить»?

К вопросу о логиках мышления

(на примере трактата ал-Джунайда *Kitāb al-fanā'*)

*Доклад на семинаре «Архитектоника культуры»
ИФ РАН 18 февраля 2014*

1. *kāna* (как другие глаголы) бывает полным и неполным

1. *kāna* (как другие глаголы) бывает полным и неполным
2. полный *kāna* означает «возник» и служит предикатом в глагольной фразе

1. *kāna* (как другие глаголы) бывает полным и неполным
2. полный *kāna* означает «возник» и служит предикатом в глагольной фразе
3. неполный *kāna* не имеет значения события и указывает только на время того, о чем говорится в именной фразе, куда он «привходит», производя синтаксические изменения (чего не делают опускаемые и восстанавливаемые связки для высказываний настоящего времени), но фраза готова и имеется *без kāna*: *kāna* добавляет значение времени к готовой фразе, а не связывает предикат с субъектом (те связаны *без kāna* и — логически — до привхождения *kāna*)

1. *kāna* (как другие глаголы) бывает полным и неполным
2. полный *kāna* означает «возник» и служит предикатом в глагольной фразе
3. неполный *kāna* не имеет значения события и указывает только на время того, о чем говорится в именной фразе, куда он «привходит», производя синтаксические изменения (чего не делают опускаемые и восстанавливаемые связки для высказываний настоящего времени), но фраза готова и имеется *без kāna*: *kāna* добавляет значение времени к готовой фразе, а не связывает предикат с субъектом (те связаны *без kāna* и — логически — до привхождения *kāna*)
4. отсюда вытекает невозможность помыслить «S есть P» в том мыслительном пространстве, которое находит в арабском свое естественное выражение; а значит, и невозможность мыслить согласно «S есть P»

1. *kāna* (как другие глаголы) бывает полным и неполным
2. полный *kāna* означает «возник» и служит предикатом в глагольной фразе
3. неполный *kāna* не имеет значения события и указывает только на время того, о чем говорится в именной фразе, куда он «привходит», производя синтаксические изменения (чего не делают опускаемые и восстанавливаемые связки для высказываний настоящего времени), но фраза готова и имеется *без kāna*: *kāna* добавляет значение времени к готовой фразе, а не связывает предикат с субъектом (те связаны *без kāna* и — логически — до привхождения *kāna*)
4. отсюда вытекает невозможность помыслить «S есть P» в том мыслительном пространстве, которое находит в арабском свое естественное выражение; а значит, и невозможность мыслить согласно «S есть P»
5. высказывания *фалāсифа* часто интерпретируют в том смысле, будто они говорили, что грамматики не обращают внимания на анализ форм мысли, занятые формами языка. Современные последователи *фалāсифа* утверждают, что *фалāсифа* занимались глубинными структурами, тогда как грамматики работали «на поверхности». Это не так.

1. *kāna* (как другие глаголы) бывает полным и неполным
2. полный *kāna* означает «возник» и служит предикатом в глагольной фразе
3. неполный *kāna* не имеет значения события и указывает только на время того, о чем говорится в именной фразе, куда он «привходит», производя синтаксические изменения (чего не делают опускаемые и восстанавливаемые связки для высказываний настоящего времени), но фраза готова и имеется *без kāna*: *kāna* добавляет значение времени к готовой фразе, а не связывает предикат с субъектом (те связаны *без kāna* и — логически — до привхождения *kāna*)
4. отсюда вытекает невозможность помыслить «S есть P» в том мыслительном пространстве, которое находит в арабском свое естественное выражение; а значит, и невозможность мыслить согласно «S есть P»
5. высказывания *фалāсифа* часто интерпретируют в том смысле, будто они говорили, что грамматика не обращает внимания на анализ форм мысли, занятые формами языка. Современные последователи *фалāсифа* утверждают, что *фалāсифа* занимались глубинными структурами, тогда как грамматика работали «на поверхности». Это не так.
6. вопрос о том, почему субъект и предикат связываются, стоял перед грамматиками, и вопрос о «связи» (*улқа*) именно в этом смысле обсуждался (напр., ал-‘Укбарī); вопрос о «связи» (*рāбит*) в других синтаксических ситуациях обсуждается очень часто, — но нигде не идет речь о «связке» в смысле «есть» в «S есть P». Не потому, что грамматика ее «не видят», а потому, что ее нет: она в принципе не нужна в пространстве этого мышления

7. связывание субъекта и предиката выступает в арабской грамматике как *иснād* — процесс «опирания», который и присоединяет предикат к субъекту, «опирая» первый на второй. Выяснением условий «опирания» озабочены арабские грамматики. (принцип *то же иначе*)

7. связывание субъекта и предиката выступает в арабской грамматике как *иснād* — процесс «опирания», который и присоединяет предикат к субъекту, «опирая» первый на второй. Выяснением условий «опирания» озабочены арабские грамматики. (принцип *то же иначе*)
8. предикация как «опирание» имеет свои принципиальные свойства, выражающиеся (в негативном отношении) в том, что она не означает отнесения субъекта к некоему классу и не означает приписывания ему универсалии в случае именной фразы. (вот подлинное значение связки «есть»)

7. связывание субъекта и предиката выступает в арабской грамматике как *иснād* — процесс «опирания», который и присоединяет предикат к субъекту, «опирая» первый на второй. Выяснением условий «опирания» озабочены арабские грамматики. (принцип *то же иначе*)
8. предикация как «опирание» имеет свои принципиальные свойства, выражающиеся (в негативном отношении) в том, что она не означает отнесения субъекта к некоему классу и не означает приписывания ему универсалии в случае именной фразы. (вот подлинное значение связки «есть»)
9. в именной фразе предикат, выраженный именем (а не фразой), строго эквивалентен субъекту. На этой эквивалентности однозначно настаивают арабские грамматики. Тем более этого не происходит в глагольной фразе.

7. связывание субъекта и предиката выступает в арабской грамматике как *иснād* — процесс «опирания», который и присоединяет предикат к субъекту, «опирая» первый на второй. Выяснением условий «опирания» озабочены арабские грамматики. (принцип *то же иначе*)
8. предикация как «опирание» имеет свои принципиальные свойства, выражающиеся (в негативном отношении) в том, что она не означает отнесения субъекта к некоему классу и не означает приписывания ему универсалии в случае именной фразы. (вот подлинное значение связки «есть»)
9. в именной фразе предикат, выраженный именем (а не фразой), строго эквивалентен субъекту. На этой эквивалентности однозначно настаивают арабские грамматики. Тем более этого не происходит в глагольной фразе.
10. в позитивном плане: предикация как *иснād* предполагает «глубинную» структуру *фи'л/фā'ил-маф'ул* (действие/действователь-претерпевающее). Глагольная фраза «ближе» к ней, нежели именная. При этом именная характеризуется в ряде моментов дрейфом в сторону глагольной фразы и этой глубинной структуры

7. связывание субъекта и предиката выступает в арабской грамматике как *иснād* — процесс «опирания», который и присоединяет предикат к субъекту, «опирая» первый на второй. Выяснением условий «опирания» озабочены арабские грамматики. (принцип *то же иначе*)
8. предикация как «опирание» имеет свои принципиальные свойства, выражающиеся (в негативном отношении) в том, что она не означает отнесения субъекта к некоему классу и не означает приписывания ему универсалии в случае именной фразы. (вот подлинное значение связки «есть»)
9. в именной фразе предикат, выраженный именем (а не фразой), строго эквивалентен субъекту. На этой эквивалентности однозначно настаивают арабские грамматики. Тем более этого не происходит в глагольной фразе.
10. в позитивном плане: предикация как *иснād* предполагает «глубинную» структуру *фи'л/фā'ил-маф'ул* (действие/действователь-претерпевающее). Глагольная фраза «ближе» к ней, нежели именная. При этом именная характеризуется в ряде моментов дрейфом в сторону глагольной фразы и этой глубинной структуры
11. процессуальное мышление также оперирует именными формами (как и субстанциальное в форме «S есть P»), так что происходит *такой же* отход от глагольных форм, соответствующий трансцендированию — но выполнен он в данном случае *иначе*: к процессу, а не к субстанции (принцип *то же иначе*)

По своим возможностям начало значит больше, чем собственно по своей величине. Что мало вначале, часто становится в конце чрезвычайно большим. И случается так, что тот, кто вначале лишь немного отступил от истины, по ходу дела уклоняется всё дальше и дальше в сторону – к тысячекратно большим ошибкам.

Ф.Брентано. О многозначности сущего по Аристотелю

ЛФТ (1958)

- 1.1. Мир есть совокупность фактов, а не вещей.
2. То, что имеет место, что является фактом, – это существование атомарных фактов.
 - 2.01. Атомарный факт есть соединение объектов (вещей, предметов).
 - 2.011. Для предмета существенно то, что он может быть составной частью атомарного факта.
3. Логический образ фактов есть мысль.
4. Мысль есть осмысленное предложение.

ЛФТ (1994)

- 1.1. Мир — целокупность фактов, а не предметов.
2. Происходящее, факт — существование со-бытий.
 - 2.01. Со-бытие – связь объектов (предметов, вещей).
 - 2.011. Для предмета существенно, что он должен быть возможным компонентом какого-то со-бытия.
3. Мысль — логическая картина факта.
4. Мысль — осмысленное предложение.

**О переводе философских работ Витгенштейна
М.С. Козлова («Путь», № 8, с. 391 – 402)**

В заметке за подписью В.Б. («Путь», № 7, с. 303 – 304) высказаны претензии к переводу на русский язык некоторых фрагментов из произведений Л.Витгенштейна. Речь идет об одном из классиков философии XX в. и о сложных текстах, толкуемых в мировой литературе не на один лад. Попробую прежде всего разъяснить нюансы перевода положений «Логико-философского трактата» (далее *ЛФТ*), с которыми не согласился автор реплики.

Мир есть все, что происходит

В новом варианте перевода иначе передан афоризм 1. Вместо: «Мир есть все, что имеет место» (1958) предложено: «Мир есть все, что происходит» (1994). Это вызвало неодобрение В.В. По-видимому, в его представлении, два перевода принципиально различны. Между тем, они по сути, если только не воспринимать слова каким-то особым образом, имеют одинаковый *смысл*: **МИР ФАКТИЧЕН**. Мы всего лишь акцентировали то, что легко скрадывается языком (1958), а именно – **СОБЫТИЙНЫЙ** и, стало быть, **ПОДВИЖНЫЙ** характер фактуального мира в концепции Витгенштейна. При этом учтены его собственные соображения. В связи с переводом труда на английский **автор специально разъяснял, что выражения: «то-то имеет место», «происходит то-то», «дело обстоит так», «положение вещей таково» и др. – не следует понимать буквально.** Это условные фразы, фигурирующие в разных языках и представляющие собой не что иное, как **предельно общее выражение ЛЮБОГО ФАКТА и одновременно общую матрицу (или форму) ПРЕДЛОЖЕНИЯ** [Wittgenstein L. Letters to C.K. Ogden with comments on the English translation of the Tractatus Logico-Philosophicus. Oxford, 1973 (далее ПО — письма Огдену). см.: пояснения Витгенштейна к 4.022, 4.023, 4.062). Нами было принято во внимание также **СОГЛАСИЕ** разных афоризмов (ср.1 с 6.41 «...В мире все есть, как оно есть, и все происходит, как оно происходит... Все происходящее и так-бытие случайны...» и др.).

даны ли «факты» (=ситуации, со-бытия) нам «объективно», внешним миром, или же «внешний мир» — это то, что мы (наше сознание) конструируем и что невозможно без такого конструирования?

даны ли «факты» (=ситуации, со-бытия) нам «объективно», внешним миром, или же «внешний мир» — это то, что мы (наше сознание) конструируем и что невозможно без такого конструирования?



даны ли «факты» (=ситуации, со-бытия) нам «объективно», внешним миром, или же «внешний мир» — это то, что мы (наше сознание) конструируем и что невозможно без такого конструирования?

что мы видим (какой факт мы станем конструировать):

прибытие поезда на станцию

или

поезд, прибывающий на станцию



Тот же вопрос можно поставить относительно такого печального события:
что мы видим (какой факт мы станем конструировать):

поезд, потерпевший крушение

ИЛИ

крушение поезда?





Пример выбора оснований для конструирования фактов:

ЛФТ (1994)

- 2.0124 Если даны все объекты, то тем самым даны и все *возможные* со-бытия.
- 2.013 Каждый предмет существует как бы в пространстве возможных со-бытий. Представить себе это пространство пустым можно, вообразить же предмет вне этого пространства нельзя.
- 2.0131 Пространственный объект должен находиться в бесконечном пространстве. (Пространственная точка — место аргумента.)
Пятну в поле зрения не обязательно быть красным, но оно должно иметь какой-то цвет — оно включено, так сказать, в цветовое пространство. Тон должен иметь *некую* высоту, осязаемый предмет — *некую* твердость и т. д.
- 2.014 Объекты заключают в себе возможность всех ситуаций.

основные черты *конструирования факта*:

- i) **равновозможность**: и то, и другое безусловно возможны; нет ничего, что запретило бы один из фактов (одну из конструкций ситуации)
- ii) **альтернативность**: но то и другое возможны только *альтернативно*. Мы видим *либо* состав, движущийся к станции, *либо* прибытие состава, приближающегося к станции (и т.п.);
- iii) **«вклеенность» в «чувственное восприятие»**: в *факте* (а не в голем конгломерате бессмысленных чувственных ощущений) мы не можем отделить «чувственный» субстрат от конструкции факта, не воспринимаемой «чувствами»;
- iv) **равное отношение к «реальности»**: мы не можем сказать, что одно более правильно, чем другое, что *на самом деле* имеется то, а не это;
- v) **комплексность**: выбор стратегии конструирования задает *целостную* среду, где типу субъекта будет соответствовать тип предиката и, соответственно, тип фразы

1. факты и предложения имеют общую «матрицу»;

1. факты и предложения имеют общую «матрицу»;
2. эта «матрица» — субъект-предикатный комплекс;

1. факты и предложения имеют общую «матрицу»;
2. эта «матрица» — субъект-предикатный комплекс;
3. субъект — *вещь* (которую мы видим в мире) и одновременно — *подлежащее* предложения, и одновременно — *субъект* мысли

1. факты и предложения имеют общую «матрицу»;
2. эта «матрица» — субъект-предикатный комплекс;
3. субъект — *вещь* (которую мы видим в мире), и одновременно — *подлежащее* предложения, и одновременно — *субъект* мысли
4. предикат — содержательная «начинка» вещи, и одновременно — *сказуемое подлежащего* (сказываемое о подлежащем), а также — *предикат* в мыслительной форме (*утверждаемое о вещи*)

1. факты и предложения имеют общую «матрицу»;
2. эта «матрица» — субъект-предикатный комплекс;
3. субъект — *вещь* (которую мы видим в мире), и одновременно — *подлежащее* предложения, и одновременно — *субъект* мысли
4. предикат — содержательная «начинка» вещи, и одновременно — *сказуемое подлежащего* (сказываемое о подлежащем), а также — *предикат* в мыслительной форме (*утверждаемое о вещи*)
5. все это при условии понимания предиката как именного

1. факты и предложения имеют общую «матрицу»;
2. эта «матрица» — субъект-предикатный комплекс;
3. субъект — *вещь* (которую мы видим в мире), и одновременно — *подлежащее* предложения, и одновременно — *субъект* мысли
4. предикат — содержательная «начинка» вещи, и одновременно — *сказуемое подлежащего* (сказываемое о подлежащем), а также — *предикат* в мыслительной форме (*утверждаемое о вещи*)
5. все это при условии понимания предиката как именного
6. понятие «субъект-предикатный комплекс» позволяет нанизать на один стержень всё от «чувственного восприятия» (которое оказывается настолько же «восприятием», насколько конструированием, если вторым не больше, чем первым) до «глубинных» структур

1. факты и предложения имеют общую «матрицу»;
2. эта «матрица» — субъект-предикатный комплекс;
3. субъект — *вещь* (которую мы видим в мире), и одновременно — *подлежащее* предложения, и одновременно — *субъект* мысли
4. предикат — содержательная «начинка» вещи, и одновременно — *сказуемое подлежащего* (сказываемое о подлежащем), а также — *предикат* в мыслительной форме (*утверждаемое о вещи*)
5. все это при условии понимания предиката как именного
6. понятие «субъект-предикатный комплекс» позволяет нанизать на один стержень всё от «чувственного восприятия» (которое оказывается настолько же «восприятием», насколько конструированием, если вторым не больше, чем первым) до «глубинных» структур
7. мы движемся от языковых структур к глубинным; при этом мы можем (1) увидеть вариативность субъект-предикатного комплекса (которая верна для всех названных этажей); (2) понять, откуда этот комплекс берется (архитектоника сознания и его археология)

1. факты и предложения имеют общую «матрицу»;
2. эта «матрица» — субъект-предикатный комплекс;
3. субъект — *вещь* (которую мы видим в мире), и одновременно — *подлежащее* предложения, и одновременно — *субъект* мысли
4. предикат — содержательная «начинка» вещи, и одновременно — *сказуемое подлежащего* (сказываемое о подлежащем), а также — *предикат* в мыслительной форме (*утверждаемое о вещи*)
5. все это при условии понимания предиката как именного
6. понятие «субъект-предикатный комплекс» позволяет нанизать на один стержень всё от «чувственного восприятия» (которое оказывается настолько же «восприятием», насколько конструированием, если вторым не больше, чем первым) до «глубинных» структур
7. мы движемся от языковых структур к глубинным; при этом мы можем (1) увидеть вариативность субъект-предикатного комплекса (которая верна для всех названных этажей); (2) понять, откуда этот комплекс берется (архитектоника сознания и его археология)
8. поскольку есть этот единый стержень, мы можем говорить о *смысле* и *смыслополагании* на всех этих «этажах»

порядок смыслополагания:

интуиция → полагание субъекта и работа с целостностью → субъект-предикатная развертка → языковые формы

полагание субъекта и работа с целостностью

1. мы различаем вещи (субъекты) благодаря приписыванию предикатов. Но как мы различаем предикаты? Мы необходимо должны уметь различать их *до* субъект-предикатной формы установления *различия*

полагание субъекта и работа с целостностью

1. мы различаем вещи (субъекты) благодаря приписыванию предикатов. Но как мы различаем предикаты? Мы необходимо должны уметь различать их *до* субъект-предикатной формы установления *различия*
2. различение *различия* и *различения*: можно различать, устанавливая различие, и можно различать, проводя различение. Первое требует субъект-предикатной организации, второе — нет. Различие опирается на различение: субъект-предикатная форма высказывания предполагает различенность (проведение различения) предикатов

полагание субъекта и работа с целостностью

1. мы различаем вещи (субъекты) благодаря приписыванию предикатов. Но как мы различаем предикаты? Мы необходимо должны уметь различать их *до* субъект-предикатной формы установления *различия*
2. различие *различия* и *различения*: можно различать, устанавливая различие, и можно различать, проводя различие. Первое требует субъект-предикатной организации, второе — нет. Различие опирается на различие: субъект-предикатная форма высказывания предполагает различенность (проведение различения) предикатов
3. если предикат выражен именем (приведение к именной форме предикации всегда возможно в субстанциальной и процессуальной логиках) и не является именем собственным, он в общем случае принадлежит целостности. (Если бы это было не так, мы не могли бы указывать на предикат через отрицание его противоположности; способ указания-через-противоположность различается с различием конкретизаций целостности.)

полагание субъекта и работа с целостностью

1. мы различаем вещи (субъекты) благодаря приписыванию предикатов. Но как мы различаем предикаты? Мы необходимо должны уметь различать их *до* субъект-предикатной формы установления *различия*
2. различие *различия* и *различения*: можно различать, устанавливая различие, и можно различать, проводя различение. Первое требует субъект-предикатной организации, второе — нет. Различие опирается на различение: субъект-предикатная форма высказывания предполагает различенность (проведение различения) предикатов
3. если предикат выражен именем (приведение к именной форме предикации всегда возможно в субстанциальной и процессуальной логиках) и не является именем собственным, он в общем случае принадлежит целостности. (Если бы это было не так, мы не могли бы указывать на предикат через отрицание его противоположности; способ указания-через-противоположность различается с различием конкретизаций целостности.)
4. различение предикатов имеет две составляющих: (1) «сырой» материал, чистое содержание, которое, как обычно говорят, поставляют нам органы чувств; (2) целостность (противоположение-и-объединение), организующая этот «сырой» материал

полагание субъекта и работа с целостностью

1. мы различаем вещи (субъекты) благодаря приписыванию предикатов. Но как мы различаем предикаты? Мы необходимо должны уметь различать их *до* субъект-предикатной формы установления *различия*
2. различие *различия* и *различения*: можно различать, устанавливая различие, и можно различать, проводя различение. Первое требует субъект-предикатной организации, второе — нет. Различие опирается на различение: субъект-предикатная форма высказывания предполагает различенность (проведение различения) предикатов
3. если предикат выражен именем (приведение к именной форме предикации всегда возможно в субстанциальной и процессуальной логиках) и не является именем собственным, он в общем случае принадлежит целостности. (Если бы это было не так, мы не могли бы указывать на предикат через отрицание его противоположности; способ указания-через-противоположность различается с различием конкретизаций целостности.)
4. различение предикатов имеет две составляющих: (1) «сырой» материал, чистое содержание, которое, как обычно говорят, поставляют нам органы чувств; (2) целостность (противоположение-и-объединение), организующая этот «сырой» материал
5. разделение на эти две стадии различения того, что станет предикатом в субъект-предикатном высказывании, условно: уже на первой стадии происходит «выбор» (назовем его логико-смысловым выбором). Этот выбор имеет две взаимосвязанные стороны: это выбор того, (1) что служит вещью и (2) как организована целостность (=как конкретизировано противоположение-и-объединение). Первое — выбор типа субъектности (субъекты субъектны по-разному в разных логиках смысла), второе — выбор типа целостности, к которой принадлежит предикат. Вещи вещны по-разному в разных логиках смысла, и именно поэтому различны логики, связывающие их предикаты в целостность и эксплицирующие себя в виде формально-логических законов.

полагание субъекта и работа с целостностью

6. т.о., чувственные данные («сырое содержание») упорядочиваются на самой первой стадии восприятия, о которой мы можем говорить как о субъективной реальности (не как о ее физикалистски понимаемом дубликате). У нас нет «объективного мира», чистой данности самой по себе; то, что мы принимаем за такую данность, *неявно упорядочено* нашим сознанием (сознание может действовать без осознания его активности его носителем)

чувственные данные: «сырое содержание», вещь, квалиа и их упорядоченность

2.0122 **Вещь самостоятельна, поскольку она может наличествовать во всех *возможных* ситуациях, но самостоятельность такого рода есть форма взаимосвязи с событием, некая форма несамостоятельности. (Невозможно, чтобы слова выступали двумя разными способами — сами по себе и в предложении.)**

полагание субъекта и работа с целостностью

6. т.о., чувственные данные («сырое содержание») упорядочиваются на самой первой стадии восприятия, о которой мы можем говорить как о субъективной реальности (не как о ее физикалистски понимаемом дубликате). У нас нет «объективного мира», чистой данности самой по себе; то, что мы принимаем за такую данность, *неявно упорядочено* нашим сознанием (сознание может действовать без осознания его активности его носителем)
7. это — активность сознания, которое *делает «выбор»*, изначальный выбор, определяющий и модус нашего чувственного восприятия, и дальнейшую логику: мы можем видеть «машины, которые едут», а можем — «движение-машин» (и то же с пешеходами, и т.д.) *до того*, как становится возможным субъект-предикатное высказывание. Мы выбираем либо субстанциальный субъект, который будет наделяться качествами: «машина есть едущая», «пешеход есть идущий» (уже здесь, в субъект-предикатной именной развертке — с импликацией логики), — либо процессуальный субъект, который требует действителя и претерпевающего: «езда машин по улице», «хождение пешехода по тротуару»

полагание субъекта и работа с целостностью

6. т.о., чувственные данные («сырое содержание») упорядочиваются на самой первой стадии восприятия, о которой мы можем говорить как о субъективной реальности (не как о ее физикалистски понимаемом дубликате). У нас нет «объективного мира», чистой данности самой по себе; то, что мы принимаем за такую данность, *неявно упорядочено* нашим сознанием (сознание может действовать без осознания его активности его носителем)
7. это — активность сознания, которое *делает «выбор»*, изначальный выбор, определяющий и модус нашего чувственного восприятия, и дальнейшую логику: мы можем видеть «машины, которые едут», а можем — «движение-машин» (и то же с пешеходами, и т.д.) *до того*, как становится возможным субъект-предикатное высказывание. Мы выбираем либо субстанциальный субъект, который будет наделяться качествами: «машина есть едущая», «пешеход есть идущий» (уже здесь, в субъект-предикатной именной развертке — с импликацией логики), — либо процессуальный субъект, который требует действителя и претерпевающего: «езда машин по улице», «хождение пешехода по тротуару»
8. мы видим «мир» либо как сумму субстанций, либо как сумму процессов; можем сказать — субстанциально-ориентированных фактов или процессуально-ориентированных фактов

полагание субъекта и работа с целостностью

6. т.о., чувственные данные («сырое содержание») упорядочиваются на самой первой стадии восприятия, о которой мы можем говорить как о субъективной реальности (не как о ее физикалистски понимаемом дубликате). У нас нет «объективного мира», чистой данности самой по себе; то, что мы принимаем за такую данность, *неявно упорядочено* нашим сознанием (сознание может действовать без осознания его активности его носителем)
7. это — активность сознания, которое *делает «выбор»*, изначальный выбор, определяющий и модус нашего чувственного восприятия, и дальнейшую логику: мы можем видеть «машины, которые едут», а можем — «движение-машин» (и то же с пешеходами, и т.д.) *до того*, как становится возможным субъект-предикатное высказывание. Мы выбираем либо субстанциальный субъект, который будет наделяться качествами: «машина есть едущая», «пешеход есть идущий» (уже здесь, в субъект-предикатной именной развертке — с импликацией логики), — либо процессуальный субъект, который требует действителя и претерпевающего: «езда машин по улице», «хождение пешехода по тротуару»
8. мы видим «мир» либо как сумму субстанций, либо как сумму процессов; можем сказать — субстанциально-ориентированных фактов или процессуально-ориентированных фактов
9. так многообразие красок мира будет стянуто к этим точечным «аттракторам» — к тому, что заставит картинку «сложиться» определенным образом. Выбор типа субъектности и типа логики взаимосвязаны.

نائج العرافين الجنيد البغدادي

الأعمال الكاملة

دراسة وجمع وتحقيق
د. سعاد الحكيم

الطبعة الأولى

١٤٢٤هـ - ٢٠٠٤م

الطبعة الثانية

١٤٢٦هـ - ٢٠٠٥م

جميع حقوق الطبع محفوظة

© دار الشروق

القاهرة: ٨ شارع سيبويه المصري - مدينة نصر

تليفون: ٤٠٢٣٣٩٩ - فاكس: ٤٠٣٧٥٦٧ (٢٠٢)

البريد الإلكتروني: email: dar@shorouk.com

www.shorouk.com

قلت : فما قولك « أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي » ؟ قال : أليس تعلم أنه عز وجل قال ﴿ وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله ﴿ شَهِدْنَا ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عز وجل أنه خاطبهم وهم غير موجودين إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخليقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جل وعز؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغلبة والقهر وصحة الاستيلاء على ما يبدو (١٦) عليه، حتى يمحي (١٧) رسمه عامة ويذهب وجوده، إذ لا صفة بشرية ووجود ليس يقوم به لما ذكرنا، تعالياً من الحق وقهره، إنما هذا تلبس (١٨) على الأرواح [مالها من الأزلية]. (١٩)

قلت : فما قولك « أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي » ؟ قال : أليس تعلم أنه عز وجل قال ﴿ وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله ﴿ شَهِدْنَا ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عز وجل أنه خاطبهم وهم غير موجودين إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخلقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهدًا عليهم بدنياً في حال فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جل وعز؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغبلة والقهر وصحة الاستيلاء على ما يبدو (١٦) عليه، حتى يمحي (١٧) رسمه عامة ويذهب وجوده، إذ لا صفة بشرية ووجود ليس يقوم به لما ذكرنا، تعالياً من الحق وقهره، إنما هذا تلبس (١٨) على الأرواح [مالها من الأزلية]. (١٩)

слова с корнем в-дж-д

قلت : فما قولك « أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي » ؟ قال : أليس تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿ وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله ﴿ شَهِدْنَا ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين إلا بوجوده لهم ، إذ كان واجداً للخليفة بغير معنى وجودها لأنفسها ، بالمعنى الذي لا يعلمه غيره ، ولا يجده سواه ، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال فنائهم عن بقائهم ، الذين كانوا [في الأزل] للأزل ، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلَّ وعزَّ ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها ، كان ذلك الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة ، وهو أولى وأغلب وأحق بالغبلة والقهر وصحة الاستيلاء على ما يبدو (١٦) عليه ، حتى يمحي (١٧) رسمه عامة ويذهب وجوده ، إذ لا صفة بشرية ووجود ليس يقوم به لما ذكرنا ، تعالياً من الحق وقهره ، إنما هذا تلبس (١٨) على الأرواح [مالها من الأزلية] . (١٩)

<i>vāḍjīd</i>	3	находящий
<i>maḍjūd</i>	1	находимый/существующий
<i>vudjūd</i>	7	нахождение/существование
<i>vādjadā</i>	1	(он) находит

Перевод, ориентированный на логику субстанции:

вуджуд = существование, бытие

قلت : فما قولك «أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

قلت : فما قولك «أفنانني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ ﴿ [الأعراف / ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «**Некогда Господь твой из сынов Адама**, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "**Да; исповедуем это**". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

قلت : فما قولك «أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «**Некогда Господь твой из сынов Адама**, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "**Да; исповедуем это**". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они существовали

قلت : فما قولك «أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "Да; исповедуем это". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они существовали

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخلية بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только благодаря Его существованию ☒ : Он находил людей ☒ такими, что они не существовали для самих себя, благодаря смыслу,

قلت : فما قولك «أفناي بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "Да; исповедуем это". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они существовали

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخلية بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только благодаря Его существованию ☒ : Он находил людей ☑ такими, что они не существовали для самих себя, благодаря смыслу,

لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال

который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они

قلت : فما قولك «أفناي بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "Да; исповедуем это". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они существовали

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخليقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только благодаря Его существованию ☒ : Он находил людей ☑ такими, что они не существовали для самих себя, благодаря смыслу,

لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال

который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее бытие

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они существовали

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخليقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только благодаря Его существованию ☞ : Он находил людей ☞ такими, что они не существовали для самих себя, благодаря смыслу,

لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال

который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее бытие

والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلّ وعزّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба,

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они существовали

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخليقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только благодаря Его существованию ☒ : Он **находил** людей ☒ **такими, что** они не существовали для самих себя, благодаря **смыслу**,

لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال

который известен только Ему и который находит только Он. Так Он **находил** их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, **возникшие** [в предвечности] предвечно. Таково **господнее бытие**

والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلّ وعزّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он **находит** раба,

يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они существовали

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخلیقة بغير معنی وجودها لأنفسها، بالمعنی الذي

только благодаря Его существованию ☞ : Он находил людей ☞ такими, что они не существовали для самих себя, благодаря смыслу,

لا یعلمه غیره، ولا یجده سواه، فقد كان واجداً محیطاً شاهداً علیهم بدياً في حال

который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее бытие

والإدراك الإلهي الذي لا ینبغي إلا له جلّ وعزّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба,

يجري علیه مراده من حيث یشاء بصفته المتعالیة التي لا یشارك فیها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحقّ بالغبلة والقهر

бытие — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он **находит** раба,

يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغبلة والقهر

бытие — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить

وصحة الاستيلاء على ما يبدو^(١٦) عليه، حتى يمحي^(١٧) رسمه عامة ويذهب

и захватить все, что в нем (рабе. — *A.C.*) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он **находит** раба,

يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغبلة والقهر

бытие — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить

وصحة الاستيلاء على ما يبدو^(١٦) عليه، حتى يمحي^(١٧) رسمه عامة ويذهب

и захватить все, что в нем (рабе. — *A.C.*) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет

وجوده، إذ لا صفة بشرية ووجود ليس يقوم به لما ذكرنا، تعالياً من الحق وقهره، إنما

его бытие. Ведь нет такого человеческого атрибута и существования, которые не устраивал бы Он, как мы о том сказали, — Он, Всевышний, от Истинного и гнета Его. Это

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он **находит** раба,

يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغبلة والقهر

бытие — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить

وصحة الاستيلاء على ما يبدو^(١٦) عليه، حتى يمحي^(١٧) رسمه عامة ويذهب

и захватить все, что в нем (рабе. — *A.C.*) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет

وجوده، إذ لا صفة بشرية ووجود ليس يقوم به لما ذكرنا، تعالياً من الحق وقهره، إنما

его бытие. Ведь нет такого человеческого атрибута и существования, которые не устраивал бы Он, как мы о том сказали, — Он, Всевышний, от Истинного и гнета Его. Это

هذا تلبس^(١٨) على الأرواح [مالها من الأزلية].^(١٩)

оказалось темным для [людских] душ [— чем владеют они из предвечности].

**Перевод, ориентированный на логику субстанции:
вуджуд = существование, бытие**

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, [из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. “Не есть ли Я Господь ваш?” Они сказали:] “Да; исповедуем это”. [Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»]. Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они существовали только благодаря Его существованию: Он находил людей такими, что они не существовали для самих себя, благодаря смыслу, который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее бытие и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее.

Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба, то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это бытие — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить и захватить все, что в нем (рабе. — *А.С.*) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет его бытие. Ведь нет такого человеческого атрибута и существования, которые не устраивал бы Он, как мы о том сказали, — Он, Всевышний, от Истинного и гнета Его. Это оказалось темным для [людских] душ [— чем владеют они из предвечности].

Перевод, ориентированный на логику процесса:

вуджуд = находить

قلت : فما قولك «أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف / ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «**Некогда Господь твой из сынов Адама**, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "**Да; исповедуем это**". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

قلت : فما قولك «أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "Да; исповедуем это". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они были находимы

قلت : فما قولك «أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "Да; исповедуем это". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они были находимы

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخليقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только потому, что Он находил их: Он находил людей без того, чтобы они находили самих себя, благодаря смыслу,

قلت : فما قولك «أفناي بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "Да; исповедуем это". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они были находимы

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخلية بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только потому, что Он находил их: Он находил людей без того, чтобы они находили самих себя, благодаря смыслу,

لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال

который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они

قلت: فما قولك «أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي»؟ قال: أليس

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты

تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله

не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "Да; исповедуем это". Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они были находимы

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخليقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только потому, что Он находил их: Он находил людей без того, чтобы они находили самих себя, благодаря смыслу,

لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال

который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее нахождение

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف / ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они были находимы
إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخليقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только потому, что Он находил их: Он находил людей без того, чтобы они находили самих себя, благодаря
смыслу,

لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال

который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их
изначально, когда они

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее
нахождение

والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلَّ وعزَّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если
Он находит раба,

﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين

Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они были находимы

إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخليفة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي

только потому, что Он находил их: Он находил людей без того, чтобы они находили самих себя, благодаря смыслу,

لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال

который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее нахождение

والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلَّ وعزَّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба,

يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее нахождение

والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلّ وعزّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба,

يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحقّ بالغلبة والقهر

нахождение — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее нахождение

والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلٌّ وعزٌّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба,

يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغبلة والقهر

нахождение — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить

وصحة الاستيلاء على ما يبدو^(١٦) عليه، حتى يمحي^(١٧) رسمه عامة ويذهب

и захватить все, что в нем (рабе. — *A.C.*) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее нахождение

والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلّ وعزّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба,

يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغبلة والقهر

нахождение — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить

وصحة الاستيلاء على ما يبدو^(١٦) عليه، حتى يمحي^(١٧) رسمه عامة ويذهب

и захватить все, что в нем (рабе. — *A.C.*) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет

وجوده، إذ لا صفة بشرية ووجود ليس يقوم به لما ذكرنا، تعالياً من الحق وقهره، إنما

нахождение им [себя]. Ведь нет такого человеческого атрибута и существования, которые не устраивал бы Он, как мы о том сказали, — Он, Всевышний, от Истинного и гнета Его. Это

فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني

погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее нахождение

والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلٌّ وعزٌّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد

и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба,

يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك

то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это

الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغبلة والقهر

нахождение — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить

وصحة الاستيلاء على ما يبدو^(١٦) عليه، حتى يمحي^(١٧) رسمه عامة ويذهب

и захватить все, что в нем (рабе. — *A.C.*) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет

وجوده، إذ لا صفة بشرية ووجود ليس يقوم به لما ذكرنا، تعالياً من الحق وقهره، إنما

нахождение им [себя]. Ведь нет такого человеческого атрибута и нахождения, которые не устраивал бы Он, как мы о том сказали, — Он, Всевышний, от Истинного и гнета Его. Это

هذا تلبس^(١٨) على الأرواح [مالها من الأزلية].^(١٩)

оказалось темным для [людских] душ [— чем владеют они из предвечности].

Перевод, ориентированный на логику процесса:

вуджӯд = находить

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. "Не есть ли Я Господь ваш?" Они сказали: "Да; исповедуем это". [Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)]». Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они были находимы только потому, что Он находил их: Он находил людей без того, чтобы они находили самих себя, благодаря смыслу, который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее нахождение и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее.

Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба, то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это нахождение — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить и захватить все, что в нем (рабе. — А.С.) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет нахождение им [себя]. Ведь нет такого человеческого атрибута и нахождения, которые не устраивал бы Он, как мы о том сказали, — Он, Всевышний, от Истинного и гнета Его. Это оказалось темным для [людских] душ [— чем владеют они из предвечности].

Сравнение двух переводов

1. Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты
2. не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, [из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. “Не есть ли Я Господь ваш?” Они сказали:] “Да; исповедуем это”. [Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: "Мы не были в состоянии постигнуть это" (7:173)»].
3. ﴿شَهَدْنَا﴾ [الأعراف / ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين
 - a) Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они **существовали**
 - b) Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они **были находимы**
4. إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخليقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي
 - a) только **благодаря Его существованию**: Он находил людей **такими, что они не существовали для** самих себя, благодаря смыслу,
 - b) только **потому, что Он находил их**: Он находил людей **без того, чтобы они находили** самих себя, благодаря смыслу,
5. который известен только Ему и который находит только Он. Так Он находил их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они
6. فنائبهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود (١٥) الرباني
 - a) погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее **бытие**
 - b) погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее **нахождение**
7. и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее. Вот почему мы говорим, что, если Он находит раба,

8. то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это
9. الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغبلة والقهر
- a) **бытие** — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить
- b) **нахождение** — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить
10. и захватить все, что в нем (рабе. — *A.C.*) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет
11. وجوده، إذ لا صفة بشرية ووجود ليس يقوم به لما ذكرنا، تعالياً من الحق وقهره، إنما
- a) **его бытие**. Ведь нет такого человеческого атрибута и **существования**, который не устраивал бы Он, как мы о том сказали, — Он, Всевышний, от Истинного и гнета Его.
- b) **нахождение им [себя]**. Ведь нет такого человеческого атрибута и **нахождения**, которые не устраивал бы Он, как мы о том сказали, — Он, Всевышний, от Истинного и гнета Его.
12. Это оказалось темным для [людских] душ [— чем владеют они из предвечности].

Передача слов с корнем *в-дж-д* в субстанциально-ориентированном переводе

قلت : فما قولك «أفناني بإنشائي كما أنشأني بدنياً في حال فنائي» ؟ قال : أليس تعلم أنه عزَّ وجلَّ قال ﴿وَإِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ﴾ [الأعراف/ ١٧٢] إلى قوله ﴿شَهِدْنَا﴾ [الأعراف/ ١٧٢] فقد أخبرك عزَّ وجلَّ أنه خاطبهم وهم غير موجودين إلا بوجوده لهم، إذ كان واجداً للخلقة بغير معنى وجودها لأنفسها، بالمعنى الذي لا يعلمه غيره، ولا يجده سواه، فقد كان واجداً محيطاً شاهداً عليهم بدياً في حال فنائهم عن بقائهم، الذين كانوا [في الأزل] للأزل، فذلك هو الوجود^(١٥) الرباني والإدراك الإلهي الذي لا ينبغي إلا له جلَّ وعزَّ؛ ولذلك قلنا إنه إذا كان واجداً للعبد يجري عليه مراده من حيث يشاء بصفته المتعالية التي لا يشارك فيها، كان ذلك الوجود أتم الوجود وأمضاه لا محالة، وهو أولى وأغلب وأحق بالغلبة والقهر وصحة الاستيلاء على ما يبدو^(١٦) عليه، حتى يمحي^(١٧) رسمه عامة ويذهب وجوده، إذ لا صفة بشرية ووجود ليس يقوم به لما ذكرنا، تعالياً من الحق وقهره، إنما هذا تلبس^(١٨) على الأرواح [مالها من الأزلية].^(١٩)

«существование»

«нахождение»

<i>мавджӯд</i>	1	существующий
<i>вуджӯд</i>	7	существование
<i>ва̋джид</i>	3	находящий
<i>ваджада</i>	1	(он) находит

Передача слов с корнем *в-дж-д* в субстанциально-ориентированном переводе

Я спросил: Что значат твои слова: «Он уничтожил меня, создав, как изначально создал в состоянии моей уничтоженности?» Он ответил: разве ты не знаешь, что Он (Славен Он и Велик!) сказал: «Некогда Господь твой из сынов Адама, [из чресел их, извлек потомков их и повелел им дать исповедание о себе самих. “Не есть ли Я Господь ваш?” Они сказали:] “Да; исповедуем это”. [Это было для того, чтобы вы в день воскресения не сказали: “Мы не были в состоянии постигнуть это” (7:173)»]. Так Он (Славен Он и Велик!) сообщил тебе, что обращал к ним речь, когда они **существовали** только благодаря Его **существованию**: Он **находил** людей такими, что они не **существовали** для самих себя, благодаря смыслу, который известен только Ему и который **находит** только Он. Так Он **находил** их, знал их, свидетельствовал их изначально, когда они погибли в отношении своего пребывания, — они, возникшие [в предвечности] предвечно. Таково господнее **бытие** и божественное постижение, только Ему (Велик Он и Славен!) надлежащее.

Вот почему мы говорим, что, если Он **находит** раба, то распространяет на него, как захочет, Свою волю благодаря своему всевышнему атрибуту, в коем Ему никто не соучаствует. Это **бытие** — самое совершенное и полное; а как же иначе! Ведь Он скорее достоин, Он имеет преимущество и Ему скорее надлежит овладеть, подчинить и захватить все, что в нем (рабе. — А.С.) появляется, так что Он и вовсе стирает его отметины и устраняет его **бытие**. Ведь нет такого человеческого атрибута и **существования**, которые не устраивал бы Он, как мы о том сказали, — Он, Всевышний, от Истинного и гнета Его. Это оказалось темным для [людских] душ [— чем владеют они из предвечности].

<i>мавджӯд</i>	1	существующий
<i>вуджӯд</i>	7	существование
<i>вāджид</i>	3	находящий
<i>ваджада</i>	1	(он) находит

Шиммель Аннемари

Мир исламского мистицизма / пер. с англ. Н.И. Пригариной, А.С. Рапопорт. 2-е изд., испр. и доп. — М.: ООО «Садра», 2012. — 536 с.

ISBN 978-5-906016-04-1

стр.150

Вопрос об истинном значении термина *фана* всегда оставался одним из самых спорных в истории суфизма. Немецкое слово *Entwerden** (в том смысле, в каком его употребляли средневековые мистики) ближе к значению этого термина, чем английские слова *annihilation* («уничтожение»), *being naughted* («превращение в ничто») или *passing away* («умирание, прекращение бытия»), ибо обозначает нечто противоположное «становлению», *Werden*.

альность индивидуальной души. Первая стадия *фана* имеет этический смысл: человек исчезает для себя и, восприняв атрибуты Бога (ибо, как учит приписываемый Пророку хадис *тахаллаху би-ахлак Аллаха*, «меряй себя качествами Аллаха», т. е. путем постоянной духовной борьбы), заменяет свои изменные качества достохвальными атрибутами Бога, описанными в кораническом откровении. Следующая стадия — самоуничтожение в видении, когда душа видит себя окруженной предвечным светом Бога. Третья и последняя стадия — «уничтожение видения уничтожения», т. е. полное погружение в вуджуд. Этот термин обычно переводят как «существование» (букв.: «быть найденным»), на этой стадии мистик переживает именно то, что он «найден» Богом. Есть известное изречение, указывающее на то, что «существование» есть нечто сотворенное во времени:

Когда я спросил: «В чем я согрешил?» — она ответила:
«Само твоё существование — грех, с которым не сравнится никакой другой» (Лума', 59).

Человек должен вернуться в то состояние, в котором находился в день Предвечного Завета, когда Бог экзистенциализировал его, т. е. когда он обрел индивидуальное существование, а значит, был отделен от Бога завесой сотворенности (ср.: Molé, 65). Эту завесу нельзя полностью удалить, пока человек жив. Мистик не может полностью, субстанционально [само]уничтожиться в Боге, но может на какое-то время потерять себя в бездонном океане изумления, как это описал Калабази: «*фана* <... > иногда состоит в отсутствии собственных ат-

Лучшую интерпретацию понятий *фана* и *бака* (следующая стадия мистического опыта) предложил японский ученый Тошихико Изуцу³³: он объясняет *фана* как «полное исчезновение осознания собственного “я”, когда остается только абсолютное Единство Реальности в ее чистоте — как абсолютное сознание до его раздвоения на субъект и объект». Суфии определили бы такое состояние термином *джам*’, «единство, собранность». Суфий переживает возвращение к тому моменту, когда был Бог и не было ничего другого. *Фана* — «несомненно, человеческий опыт <... >, но человек — не субъект этого опыта. Субъект здесь скорее сама метафизическая Реальность». Эта мысль напоминает попытку Руми пояснить характер состояния *фана* грамматическим примером: *мата Зайд*, «Зайд умер», «Зайд», будучи субъектом (подлежащим), не является субъектом действия (Маснави, 3:3683).